

Міністерство освіти і науки України
Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра англійської філології і філософії мови

Курсова робота

на тему: «Передача англомовних власних назв в україномовних текстах новин»

Студентки групи Мла 02-20

факультету германської філології і перекладу
денної форми здобуття освіти
спеціальності 035 Філологія
Скрипник Ольги Віталіївни

Науковий керівник: доктор
філологічних наук, професор
Потапенко Сергій Іванович

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ 2023

ЗМІСТ

ВСТУП.....	4
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ВИВЧЕННЯ ПЕРЕДАЧІ АНГЛОМОВНИХ ВЛАСНИХ НАЗВ В УКРАЇНОМОВНИХ ТЕКСТАХ.....	6
1.1 Власні назви та їх види в англійській та українській мовах.....	6
1.1.1. Універсальні власні назви	6
1.1.2. Специфічні власні назви	8
1.2 Структура англомовних та україномовних текстів новин.....	9
1.1.3. Універсальні риси текстів новин	10
1.1.4. Відмінні риси	13
1.3. Способи передачі англомовних власних назв українською мовою.....	14
Висновки до першого розділу.....	16
РОЗДІЛ 2. ПЕРЕДАЧА АНГЛОМОВНИХ ВЛАСНИХ НАЗВ В УКРАЇНОМОВНИХ ТЕКСТАХ БІ-БІ-СІ	18
2.1. Відтворення антропонімів	18
2.1.1. Антропоніми у заголовках	18
2.1.2. Антропоніми у вступі	19
2.1.3. Антропоніми в основному тексті.....	20
2.2. Відтворення топонімів	21
2.2.1. Топоніми у заголовках	21
2.2.2. Топоніми у вступі	22
2.2.3. Топоніми в основному тексті	23
2.3. Відтворення ергонімів	23
2.3.1. Ергоніми у заголовках	23
2.3.2. Ергоніми у вступі	23
2.3.3. Ергоніми в основному тексті	23

2.4. Відтворення годонімів	24
2.4.1. Відтворення у заголовках	24
2.4.2. Відтворення у вступі	24
2.4.3. Відтворення в основному тексті	24
Висновки до другого розділу.....	24
ВИСНОВКИ	25
ПЕРЕЛІК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	27
ПЕРЕЛІК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ.....	29
ДОДАТОК.....	30
ДОДАТОК А.....	30
ДОДАТОК Б.....	32
ДОДАТОК В.....	34
ДОДАТОК Г.....	36
ДОДАТОК Д.....	38

ВСТУП

Проблема відтворення та засвоєння іншомовних власних назв існує в усіх мовах світу, оскільки в своєму початковому мовному середовищі вони мають складну структуру, унікальні особливості форми та етимології, можливості видозміни та словотвору, чисельні зв'язки з іншими одиницями та категоріями мови. При передачі власної назви іншою мовою більшість таких властивостей втрачається. Незнання чи ігнорування таких властивостей тільки ускладнює ідентифікацію власної назви в оригіналі та відтворення їх в перекладі. Все вищезазначене і визначає актуальність обраної тематики. Обрана тематика яскраво відображена в працях Н. Ю. Невмержицької (Невмержицька, 2014: 87), Д. В. Дергача (Дергач, 2008: 103), О. О. Кавуна (Кавун, 1999: 7), Н. В. Рибка (Рибка, 2020: 18) та інших авторів.

Мета роботи – виявити особливості передачі англомовних власних назв в україномовних текстах новин.

Для досягнення поставленої мети необхідно виконати наступні завдання:

- розглянути власні назви та їх розподіл на універсальні та специфічні в англійській та українській мовах;
- вивчити наявні універсальні та відмінні риси сучасних англомовних та україномовних текстів новин;
- розглянути способи передачі англомовних власних назв українською мовою;
- виявити особливості відтворення антропонімів, топонімів, ергонімів, годонімів у заголовках, у вступі та в основній частині тексту.

Об'єкт дослідження – англомовні та україномовні власні назви.

Предмет дослідження – стратегії передачі англомовних власних назв в україномовних текстах.

Для виконання дослідження використано такі методи, як аналіз, синтез, індукція, дедукція, порівняльний, системний тощо.

Новизна дослідження полягає у виявленні найефективнішої системи поєднання способів передачі перекладу власних назв з англійської мови на українську, що дозволяє забезпечити високий рівень достовірності перекладу текстів оригіналу.

Матеріал дослідження - наукові статті, публікації та електронні джерела.

Теоретична значущість роботи полягає у розширенні теоретичних знань з перекладознавства та корпусної лінгвістики.

Практична значущість роботи полягає у виявленні специфіки перекладу власних назв з англійської мови на українську які вивчаються в курсі англійської мови та перекладу.

Робота складається зі вступу, двох розділів, висновків, резюме та переліку використаних джерел.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ВИВЧЕННЯ ПЕРЕДАЧІ АНГЛОМОВНИХ ВЛАСНИХ НАЗВ В УКРАЇНОМОВНИХ ТЕКСТАХ НОВИН

Власні назви (оніми) часто вживаються як в українській, так і в англійській мові, проте, в кожній із мов вони мають свої специфічні риси використання, які слід враховувати в процесі перекладу власних назв із англійської на українську мову. Саме тому необхідно розглянути існуючі види власних назв в українській та англійській мовах, виявити специфіку побудови англومовних і україномовних новин, а також визначити провідні способи передачі перекладу англумовних власних назв на українську мову.

1.1. Власні назви та їх види в англійській та українській мовах

Власні назви (оніми) – слово або словосполучення (наприклад, Південна Америка) яке служить для виділення названого ним об'єкта з ряду подібних, індивідуалізуючи та ідентифікуючи даний об'єкт (Невмержицька, 2014: 88). Власні назви завжди пишуться з великої літери. Їх класифікують за змістом називних елементів і поділяють на універсальні та специфічні.

1.1.1. Універсальні власні назви. Універсальні власні назви – оніми, що характеризуються схожим підходом лексичного творення в різних мовах (Дергач, 2008: 13). Таким чином, виокремлюють наступні класифікаційні групи:

1. Власні імена (антропоніми), клички тварин (зооніми) (Вербич, 2008: 54), до яких відносять, наприклад:

- *Peter Johnson* – Пітер Джонсон.
- *Dwayne The Rock* – Дуейн Скеля.

- *Corbin – Корбін;*
- *Sherman – Шерман.*

2. Географічні назви (топоніми) (Вербич, 2008: 54), до яких відносять, наприклад:

- *Mount Fuji – гора Фудзі.*
- *Asia – Азія.*
- Назви вулиць (годоніми) (Вербич, 2008: 54), до яких відносять,

наприклад:

- *Fifth Avenue – П`ята авеню.*
- *Times Square – Таймс-сквер.*

3. Назви організацій, установ, фірм, компаній (ергоніми) (Вербич, 2008: 54), до яких відносять, наприклад:

- *World Wildlife Fund – Всесвітній фонд дикої природи.*
- *United Nations – Організація Об`єднаних Націй.*

4. Назви небесних тіл (космоніми) (Вербич, 2008: 54), до яких відносять, наприклад:

- *the Sun – Сонце (зірка).*
- *the Earth – Земля (планета).*

5. Назви свят, важливих подій, пов`язаних з постаттю чи божеством (теоніми) (Вербич, 2008: 54), до яких відносять, наприклад:

- *Christmas – Різдво.*
- *New Year – Новий Рік.*

Таким чином, власні назви застосовуються у лінгвістиці, щоб вказати на назву конкретно визначених індивідуалізованих явищ і предметів для того, щоб точно їх визначити. Універсальні власні назви характеризуються подібними підходами у творенні груп слів у декількох мовах. Кожна мова володіє своєю специфікою до утворення таких слів, а тому їх необхідно розглядати окремо.

1.1.2. Специфічні власні назви – оніми, що відрізняються відповідниками в різних мовах, які характеризуються належністю до різних частин мови, своїми лексичними та граматичними формами (Вербич, 2008: 54).

Їх розподіляють на групи:

1. Назви днів тижня:
 - *Monday* – *понеділок*.
 - *Sunday* – *неділя*.
2. Назви місяців:
 - *August* – *серпень*.
 - *January* – *січень*.
3. Національності та мови (офоніми) (Вербич, 2008: 54), специфікою яких є те, що в англійській мові вони є власними назвами, а в українській – загальними назвами, до яких відносять, наприклад:

- *English* – *англійська мова*.
- *Spanish* – *іспанець*.
- *French* – *француз*.

4. Прізвища. В англійській мові від більшості імен утворилось до 10 прізвищ; найбільш продуктивними основами виступили імена *Adam*, *Nicholas*, *Gilbert*, *William*, *Alan*, *Michael*, *Ralph*, *Gerald*, а також старофранцузькі імена *Piers*, *Turbard*, *Fouques* і давньоскандинавські *Thurkettle*, *Thurstan* тощо, від яких утворено від 20 до 30 прізвищ (Кавун, 1999: 2).

Найбільш продуктивними основами для творення прізвищ в англійській мові виявилися жіночі імена *Mary*, *Annabel*, *Isabel*, *Matilda*; в українській мові – *Марія*, *Ганна*, *Катерина*, *Параска* (Кавун, 1999: 3).

В українській мові виникли також прізвища, які не мають аналогів в англійській мові. Вони утворилися від андронімів, тобто прізвищ жінки по чоловікові, і знаходяться, таким чином, на пограниччі між патронімами і

матронімами. Це – прізвища типу *Адамишин, Гнатишин, Демчишин, Павлишин, Юрчишин, Романишин* (Кавун, 1999: 4).

Найбільш численними є давньогрецькі та давньолатинські антропоніми, які відображаються наступним чином в українській та англійській мовах (Кавун, 1999: 7):

- *ανατολη* – «мешканець східної країни Анатолії; схід, схід сонця») – *Анатолій* – *Anatoly*;
- *basileus* – «цар» – *Василь* – *Basil*;
- *petra* – «скеля; камінь» – *Петро* – *Peter*;
- *valens* – «сильний, здоровий, міцний») – *Валентин* – *Valentine*;
- *paulus* – «малий» – *Павло* – *Paul*.

Таким чином, специфічні власні назви в українській та англійській мовах відрізняються способом творення та написання. Вони утворюються у більшій мірі відповідно до унікальних рис мови, щоб конкретно визначити об'єкт, предмет, який описується.

1.2. Структура англомовних та україномовних текстів новин

Власні назви часто зустрічаються у текстах новин, які розглядають як оперативні інформаційні повідомлення, які містять суспільно важливу та актуальну інформацію, що стосується певної сфери життя суспільства загалом чи окремих його груп. Відтак, роль новин полягає у своєчасному наданні актуальної важливої інформації, яка може змінити навіть все життя людини (Вайшенберг, 2011: 113). В епоху глобалізації та інтенсивного розвитку міжнародних відносин публікації новин стають дедалі актуальнішими та цікавішими для сучасних читачів.

1.2.1. Універсальні риси текстів новин. Розглянемо структурні універсальні елементи побудови новин. До них належать заголовок, підзаголовок, лід, головна і попередня події, коментар, фон (Дейк, 1985: 77). Важливість заголовків важко перебільшити, адже це – перший сигнал, що спонукає звернути увагу на текст або відкласти його в сторону. Саме він, випереджаючи основний матеріал, несе певну інформацію про статті та видання в цілому, наприклад, *South Korean capital building world's biggest spokeless Ferris wheel* (<https://edition.cnn.com/travel/article/south-korea-record-spokeless-ferris-wheel-2027-intl-hnk/index.html>). Заголовок має двоїсту природу. З одної боку, заголовок сприймається як мовний елемент за межами тексту і є незалежним від нього. З іншої боку, заголовок – невід'ємний компонент тексту, пов'язаний з іншими елементами, що робить всю картину єдиним цілим (Дейк, 1985: 77).

Якщо в новині висвітлюються дві важливі події, один заголовок зазвичай може виражати лише одну з них, яка є або останньою та / або найважливішою подією. Однак, у цьому випадку знаходимо менший заголовок під основним заголовком. Такі другорядні заголовки зазвичай виражають важливі причини чи наслідки. Поки що отримуємо таку картину реалізації тематичної структури в тексті новин: у заголовку виражена найвища чи найважливіша тема, у підзаголовку сформульована вершина цілісної макроструктури тексту, а початкові речення або абзаци тексту виражають ще нижчий рівень макроструктури, показуючи важливі деталі про час, місце, учасників, причини чи наслідки основних подій (Дейк, 1985: 77).

Після заголовка нерідко використовується підзаголовок, що визначає із загальної сфери, визначеної заголовком, специфіку подій, які будуть відтворені у новинній статті.

Лід виступає вступною частиною новинної статті, використовується для підготовки читача до безпосередньо самої новини. (Дейк, 1985: 77).

Головна подія дозволяє відтворити основне явище, що описується в новині, а попередня подія надає контекст минулого для розвитку головної події. Наступним елементом новинною статті є коментар. Ця частина застосовується для відтворення ставлень до новини інших осіб. Попередня подія надає контекст минулого для розвитку головної події.

Нарешті, фон є завершальною частиною новинної статті, у якій підводяться підсумки, логічні викладки, які дозволяють зрозуміти викладений матеріал як логічно завершене явище. Кожна частина структури новин реалізує свій власний функціонал (Дейк, 1985: 77).

Завдяки принципу свіжості новини приділяють особливу увагу результатам або наслідкам подій. Тому вводиться загальна категорія Наслідків, яка зможе організувати всі ті події, які описані як викликані Головною подією. Іноді Головна подія є не одною, а їх може бути декілька. Формально це означає, що категорія Головна Подія є рекурсивною: вона може повторюватися (принаймні теоретично) n разів, приблизно так само, як синтаксична категорія прикметника є рекурсивною (Дейк, 1985: 79).

Підтвердимо на практиці універсальній структури новинної статті в англійській та українській мовах (Cable News Network (CNN) – «Кабельна новинна мережа»).

South Korean capital building world`s biggest spokeless Ferris wheel

South Korea`s capital is adding another feature to its skyline in 2027 – the «Seoul Ring», a 180-meter (591-foot) spokeless Ferris wheel.

The Seoul Ring is one of several initiatives happening in the Sangam-dong neighborhood, a former landfill now being used for eco-friendly projects. According to the government, the Ferris wheel will use green technology, such as solar power. Once it`s completed, the Seoul Ring will have 36 carriages, each of which can hold a maximum of 25 people. If it reaches full capacity, the Ferris wheel could accommodate as many as 11,792 people per day (<https://edition.cnn.com/>).

Китай вперше з початку війни назвав Росію своїм головним партнером. Що це означає?

Лідер КНР Сі Цзіньпін та глава МЗС Китаю Цінь Ган у вівторок виступили з вкрай різкими заявами на адресу США, які багато експертів вважають надмірними навіть з урахуванням натягнутих відносин між Пекіном і Вашингтоном.

Вперше з початку війни в Україні Пекін відверто назвав Росію своїм головним партнером. Лідер КНР Сі Цзіньпін, виступаючи на з'їзді Компартії у вівторок, звинуватив США у спробі «оточити та придушити» Китай. Його мова рясніла викривальними зворотами і здалася багатьом надзвичайно різкою навіть для представника Пекіна.

На думку аналітиків, можливо, таким чином, Китай повідомляє про свої наміри у міжнародній політиці на найближче майбутнє. (<https://www.unn.com.ua/>)

З усього вищезазначеного, можна зрозуміти, що кольором в обох текстах виокремлено усі наявні елементи. В обох прикладах підзаголовки не використовувалися. Кожна структурна частина (заголовок-жовтий; лід-зелений; головна та попередня події- блакитний; фон- сірий) слідувала за попередньою. В кожному з текстів було використано заголовок, лід, новина, головна подія, попередня подія, коментар, бекграунд.

Таким чином, можна зрозуміти, що спільними рисами англійських та українських новин є структура побудови, що включає заголовок, лід, головну і попередню події, коментар, фон. Також структура новин є лінійною, тобто як зліва направо, так і зверху вниз з точки зору композиції новинної статті, і лінійною з точки зору процесу читання, організація тексту новин є відображенням зверху вниз основної семантики макроструктури як в англійській, так і в українській мовах, що є універсальними рисами. Іншими

словами, спочатку формулюються найвищі рівні тематичної структури, а за ними – нижчі.

Можна відмітити, що спільними рисами англомовних та україномовних новин є організація історії. У структурі новини відображено історію, яка організовує всю нову інформацію загальноісторичного характеру: події в минулому, які опосередковано є пов'язаними з сучасною ситуацією або подіями. Отримана інформація надає історичну перспективу для всієї фактичної ситуації, а отже, лише опосередковано, до конкретної події у фактичній ситуації. Застосовується, також, категорія Контексту, щоб упорядкувати інформацію про фактичну ситуацію, про яку згадали, і в якій фактична Головна подія є важливим елементом, що має пояснити важливість розглянутих подій, що є характерною рисою саме англомовних новин, а для україномовних новин головною є не Головна подія, а те, як ця головна подія сприймається (Дейк, 1985: 81).

1.2.1. Відмінні риси. Важливо відмітити, що принципово відмінних рис англомовних та україномовних новин не вдалося виявити, тобто, за структурою вони є майже ідентичними. Підзаголовок може взагалі не використовуватися в англійській мові, якщо в ньому немає потреби, тоді як в українських новинах зазвичай є присутнім.

Відмінності англомовних та україномовних текстів полягають у рівнях відповідності формалізації відтворення текстів новин. Слід підкреслити, що англомовні новини будуються з точним відтворенням порядку та форми. Мається на увазі, що структура має зберігатися, як, наприклад, наповнення існуючого шаблону. Що стосується україномовних новин, то часто структура є лише канвою, яка може змінюватися, вдосконалюватися в залежності від потреби. Специфічною рисою є тип відтворення фактів. В англомовних новинах основна увага надається загальновідомим фактам, підкресленням точності та

достовірності інформації. В україномовних новинах характерною рисою є надання емоційної оцінки описаної інформації, тобто новина транслює певні емоції через думку автора новини, а в англomовних новинах інформація надається більш нейтрально, фактично.

Схематичні надбудови новин також можуть мати певну неоднозначність і залежати від формальної чи особистої інтерпретації інформації в тексті. Однак важливо, що в принципі можна застосовувати специфічні відмінності, оскільки вони можуть бути доречними для певного типу тексту новин, навіть якщо в інших текстах новин деякі категорії є відсутніми, причому можуть зливатися або допускати неоднозначні призначення елементів статті в українській мові у порівнянні з англійською (Дейк, 1985: 81).

1.3. Способи передачі англomовних власних назв українською мовою

Англійські власні назви передаються українською мовою за рахунок використання наступних методів, таких як:

1. Транскрипція. При транскрипції слово записується буквами кирилиці, при цьому перекладач орієнтується на точну відповідність звучанню слова мовою оригіналу (Рибко, 2013: 1).

Транскрибовані власні назви разом з іншими реаліями є тими небагатьма елементами перекладу, які зберігають певну національну своєрідність у своїй словесній звуковій формі: *Brighton* – *Брайтон*, *New York* – *Нью-Йорк*, *Manchester* – *Манчестер* (Рибко, 2013: 1).

2. Транслітерація. При транслітерації кількість неоднозначностей є меншою ніж при транскрипції, оскільки слово перекладається побуквенно згідно з таблицею відповідностей символів, але побуквенне транскодування далеко не завжди відповідає реальному звучанню слова в мові оригіналу, крім

того, результат є не завжди зручним для носіїв української мови. Транслітерація, за визначенням О. Ахманової – «формальне відтворення початкової лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови перекладу; буквена імітація форми початкового слова» (Ахманова, 1957: 110).

Транслітерації застосовують тоді, коли мови користуються різними графічними системами (наприклад, англійська, українська, грецька, вірменська, грузинська), але літери чи графічні одиниці цих мов можна поставити в якусь відповідність один одній, і згідно з цими відповідностями відбувається міжмовна передача власних назв. Хрематоніми – власні назви унікальних предметів матеріальної культури, зроблені руками людини. Прикладами транслітерації хрематонімами є «*Earl Grey*» – «Ерл Грей», «*Aston Martin*» – «Астон-Мартін», «*Audi*» – «Ауді», «*Porsche*» – «Порше» та інші. За допомогою транслітерації також передаються деякі антропоніми, теоніми та топоніми, наприклад, «*Andorra*» – Андорра, «*Big Ben*» – Бір Бен, «*Hotel Ritz*» – Готель «Ріц», «*Aphrodite*» – Афродіта тощо (Рибко, 2013: 2).

3. Транспозиція полягає в тому, що власні назви в різних мовах, які розрізняються за лінгвістичною формою запису, проте, позначають одне явище або процес. За допомогою транспозиції передано теоніми, наприклад: «*Dionysus*» – Діоніс, гідроніми: «*Thames*» – Темза (Рибко, 2013: 2).

4. Варваризація – методичний прийом перекладу, за якого власна назва зберігає свою форму, наприклад, «*Microsoft*» (Вербич, 2008: 54).

5. Калькування – засіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом заміни її складових частин (морфем або слів) їх лексичними відповідниками у мові перекладу. Калькуванню зазвичай піддаються терміни, широко вживані слова і словосполучення: «*Head of government*» – глава уряду, «*Supreme Court*» – Верховний Суд, назви художніх творів: «*Northern Lights*» – «Північне сяйво», титули: «*the Kievan Grand Duke*» – великий князь Київський. Географічні назви гір, озер, морів тощо передаються шляхом калькування, якщо до них входять

компоненти, що перекладаються: *Ivory Coast – Берег Слонової Кості, the Black Sea – Чорне море* (Рибко, 2013: 2).

Таким чином, застосовується безліч методів передачі власних назв, проте, саме перекладач приймає остаточне рішення стосовно того, який спосіб перекладу власних назв використати, залежно від багатьох чинників, таких як встановлена комунікативна та прагматична мета використання власних назв, між якими здійснюється переклад тощо.

Висновки до першого розділу

Власні назви застосовуються у мові, щоб вказати на назву конкретно визначених індивідуалізованих явищ і предметів для того, щоб точно їх визначити. Універсальні власні назви характеризуються подібними підходами у творенні груп слів у декількох мовах. Кожна мова володіє своєю специфікою до утворення таких слів, а тому їх необхідно розглядати окремо. Специфічні власні назви в українській та англійській мовах відрізняються способом творення та написання. Вони утворюються у більшій мірі відповідно до унікальних рис мови, щоб відтворити на письмі відповідні функції.

Структура новин є лінійною, тобто як зліва направо, так і зверху вниз з точки зору компонування новинної статті, і лінійною з точки зору процесу читання, організація тексту новин є відображенням зверху вниз основної семантики макроструктури. Іншими словами, спочатку формулюються найвищі рівні тематичної структури, а за ними – нижчі.

Варто відмітити, що виокремлюють також і специфічні риси англомовних та україномовних новин. Англомовні новини будуються з точним відтворенням порядку та форми. Мається на увазі, що структура має зберігатися, як, наприклад, наповнення існуючого шаблону. Що стосується україномовних новин, то часто структура є лише канвою, яка може змінюватися,

вдосконалюватися в залежності від потреби. Специфічною рисою є тип відтворення фактів. В англомовних новинах основна увага надається загальновідомим фактам, підкресленням точності та достовірності інформації. В україномовних новинах характерною рисою є надання емоційної оцінки описаної інформації, тобто новина транслює певні емоції через думку автора новини, а в англомовних новинах інформація надається більш нейтрально, фактично.

Застосовується різні методи перекладу власних назв, проте, саме перекладач приймає остаточне рішення стосовно того, який спосіб перекладу власних назв використати, залежно від багатьох чинників, таких як встановлена комунікативна та прагматична мета використання власних назв, між якими здійснюється переклад тощо.

РОЗДІЛ 2. ПЕРЕДАЧА АНГЛОМОВНИХ ВЛАСНИХ НАЗВ В УКРАЇНОМОВНИХ ТЕКСТАХ БІ-БІ-СІ

Для визначення особливостей здійснення відтворення власних назв у текстах новинних статей проаналізуємо тексти довільно обраних англomовних новин БІ-БІ-СІ та їх переклади українською мовою, що розміщені в додатку. Порівняння англomовних та українomовних версій новинних статей надасть можливість виявити основні стратегії перекладу англomовних власних назв українською мовою.

2.1. Відтворення антропонімів. Для виявлення способів передачі перекладу необхідно розглянути тексти новин як англійською, так і українською мовами, для розуміння відтворення контексту та виявлення перекладацьких трансформацій. Антропоніми відтворюються у заголовках, у вступі, в основній частині тексту.

2.1.1. Антропоніми в заголовках. У заголовках антропоніми зазвичай використовуються як у називних, так і родових та давальних відмінках- у українській мові, як на початку, так і в кінці заголовку, причому для здійснення перекладу з англійської мови на українську здійснюється за рахунок транслітерації. У заголовках *Ukraine war: Poland pledges more jets to Ukraine as Zelensky visits* – *Зеленський в Польщі: про що він говорив з Дудою і які їхні головні заяви (текст А)*, *Macron and von der Leyen: Europe`s good cop and bad cop to meet Xi Jinping* – *Навіщо Макрон поїхав у Китай і чи переконає він Сі не допомагати Росії (текст Б)*, *Darya Trepoval: Russia releases video of suspect in cafe killing of Vladlen Tatarsky* – *Підозрювана у смерті Владлена Татарського: що відомо про Дар`ю Трепову (текст Г)*, *Vladlen Tatarsky: Killing of pro-Kremlin*

blogger investigated as murder – Владлен Татарський, якого підірвали у Санкт-Петербурзі. Ким він був (текст Д) виявлено на наступні варіанти перекладу антропонімів:

- *Zelensky – Зеленський (текст А);*
- *Macron – Макрон (текст Б);*
- *Xi – Сі (текст Б);*
- *Vladlen Tatarsky – Владлена Татарського (форма, визначена відмінком) (текст Г);*
- *Darya Trepova – Дар'ю Трепову (форма, визначена відмінком) (текст Г);*
- *Vladlen Tatarsky – Владлен Татарський (текст Д).*

Відтак, за рахунок транслітерації антропоніми відтворюються максимально наближено до оригіналу тексту.

2.1.2. Антропоніми у вступі використано у називному відмінку, як на початку, так і в кінці тексту. У вступіх *Ukrainian President Volodymyr Zelensky has visited Poland, as his hosts promised to send more fighter jets to Ukraine. President Andrzej Duda said he would send Poland's remaining fleet of MiG-29 jets «if there is still such a need» – Президент України Володимир Зеленський приїхав до Польщі, де провів переговори зі своїм польським колегою Анджеєм Дудою. Очікується, що ввечері вони виголосять промову перед поляками й українцями (текст А), Chinese President Xi Jinping is meeting with President Vladimir Putin in Moscow on his first trip to Russia since its invasion of Ukraine – Вплив Китаю на Росії, а також бажання китайського лідера представити себе як нового глобального миротворця, змушують припускати, що Сі Цзіньпін спробує підштовхнути російського президента до кроків у*

напрямку діалогу з Україною, пише *Aljazeera*. Але чи варто очікувати прориву? (текст В) виявлено на наступні варіанти перекладу антропонімів:

- *Volodymyr Zelensky* – Володимир Зеленський (текст А);
- *Andrzej Duda* – Анджеєм Дудою (форма, визначена відмінком) (текст А);
- *Emmanuel Macron* – Еммануель Макрон (текст Б);
- *Ursula von der Leyen* – Урсула фон дер Ляєн (текст Б);
- *Xi Jinping* – Сі Цзіньпін (тексти Б, В);
- *Putin* – Путін (текст В);
- *Darya Trepova* – Дар`я Трепова (текст Г);
- *Vladlen Tatarsky* – Владлен Татарський (тексти Г, Д).

Відтак, за рахунок транслітерації антропоніми відтворюються максимально наближено до оригіналу тексту.

2.1.3. Антропоніми в основній частині тексту використано у називному відмінку в більшій мірі на початку основного тексту. Виявлено наступні варіанти перекладу антропонімів у реченнях *Mr Zelensky thanked the country for its support against Russia`s invasion.- Зеленський, своєю чергою, подякував особисто Дуді та всьому польському народу за допомогу Україні.*(Текст А), *As Emmanuel Macron and Ursula von der Leyen meet Xi Jinping, they will be sending a message of unity even as China seeks to exploit potential cracks in Europe`s alliances.-Слідом за німецьким канцлером та іспанським прем`єром до Пекіна в середу виїхали французький президент Еммануель Макрон та очільниця Єврокомісії Урсула фон дер Ляєн.* (Текст Б), *Russian investigators have detained a woman in their hunt for the killers of pro-war blogger Vladlen Tatarsky in Sunday`s blast at a St Petersburg cafe.-Дар`ю Трепову, підозрювану в причетності до вибуху в кафе в Санкт-Петербурзі, внаслідок якого загинув «воєнкор» Владлен*

Татарський, затримали. (Текст Г):

- *Zelensky – Зеленський (текст А);*
- *Emmanuel Macron – Еммануель Макрон (текст Б);*
- *Ursula von der Leyen – Урсула фон дер Ляєн (текст Б);*
- *Darya Trepoва – Дар`ю Трепову (форма, визначена відмінком) (текст Г);*
- *Vladlen Tatarsky – Владлен Татарський (текст Г)*

Таким чином, оскільки антропоніми вказують на імена та прізвища людей, то в англійській та українській мовах їх намагаються відтворити перекладачі за принципом якнайповнішого відтворення, а тому застосовується транслітерація, коли знаходиться відповідник для кожної літери у слові.

2.2. Відтворення топонімів. Топоніми відтворюються у заголовках, у вступі та в основній частині тексту новин.

2.2.1. Топоніми у заголовках. Топоніми використовуються як на початку заголовків, так і в кінці. Відтак, виявлено на наступні варіанти перекладу топонімів у заголовках *Ukraine war: Poland pledges more jets to Ukraine as Zelensky visits – Зеленський в Польщі: про що він говорив з Дудою і які їхні головні заяви (текст А), Macron and von der Leyen: Europe`s good cop and bad cop to meet Xi Jinping – Навіщо Макрон поїхав у Китай і чи переконає він Сі не допомагати Росії (текст Б), Ukraine war: What support is China giving Russia? – Зустріч Путіна з Сі Цзіньпіном. Чи принесе вона прорив у війні Росії проти України (текст В), Darya Trepoва: Russia releases video of suspect in cafe killing of Vladlen Tatarsky – Підозрювана у смерті Владлена Татарського: що відомо про Дар`ю Трепову (текст Г), Vladlen Tatarsky: Killing of pro-Kremlin blogger*

investigated as murder – Владлен Татарський, якого підірвали у Санкт-Петербурзі. Ким він був (текст Д):

- *Poland – Польща (текст А);*
- *Russia – Росія (тексти В);*

Таким чином, в заголовках англійській та українській мовах топоніми відтворюються за принципом дослівного методу, щоб забезпечити вищий рівень відповідності оригіналу та перекладу.

2.2.2. Топоніми у вступі відображаються на початку, в середині та в кінці цієї частини тексту. Виявлено наступні варіанти перекладу топонімів у реченнях *Ukrainian President Volodymyr Zelensky has visited Poland, as his hosts – Президент України Володимир Зеленський приїхав до Польщі, де провів переговори зі своїм польським колегою Анджеєм Дудою. (текст А), Ms von der Leyen and Mr Macron met earlier this week in Paris to prepare for their trip to China – Європейські лідери один за одним їдуть до Китаю, щоб зустрітись з його лідером Сі Цзіньпіном, який нещодавно відвідав президента Володимира Путіна в Москві. (текст Б), China has become an increasingly important trading partner for Russia as it seeks to soften the impact of economic sanctions imposed by some countries in response to its invasion – Вплив Китаю на Росії, а також бажання китайського лідера представити себе як нового глобального миротворця, змушують припускати, що Сі Цзіньпін спробує підштовхнути російського президента до кроків у напрямку діалогу з Україною, пише Aljazeera. (текст В):*

- *Poland – Польща (текст А); ;*
- *China – Китай (тексти Б, В);*
- *Russia – Росія (текст В).*

Таким чином, у вступі в англійській та українській мовах топоніми відтворюються за принципом дослівного методу, щоб забезпечити вищий рівень відповідності оригіналу та перекладу.

2.2.3. Топоніми в основній частині тексту використовуються на початку, в середині та в кінці. В обраних текстах новин в основній частині тексту не виявлено топонімів.

2.3. Відтворення ергонімів. Ергоніми застосовуються у вступі та в основному тексті. В обраних текстах новин у заголовках не виявлено ергонімів.

2.3.2. Ергоніми у вступі застосовуються всередині та в кінці цієї частини тексту. Ергоніми виявлено у вступі *French President Emmanuel Macron (right) welcomes European Commission President Ursula von der Leyen at the Elysee Palace in Paris* – Востаннє Макрон і Сі бачилися на саміті «Великої двадцятки» на Балі в листопаді 2022 року (текст Б). Даний вступ в англійській версії новини визначає попередню подію, причому в українській версії новини в якості попередньої події застосовано інший факт, а тому виявити спосіб передачі перекладу розглянутих ергонімів не вдається.

2.3.3. Ергоніми в основній частині тексту відтворюються на початку та в середині цієї частини. Ергоніми виявлено у реченнях *The French president and the head of the European Commission flew into Beijing on Wednesday and will be welcomed by the Chinese president on Thursday* (текст Б) та *Russia`s Investigative Committee, the country`s top criminal investigation agency, has opened an investigation into what it described as a «high-profile murder»* (текст Д).

Варто підкреслити, що в україномовних версіях новини відповідників прямого перекладу вищезазначений фрагмент тексту не виявлено. У тексті Д ця інформація просто опускається, тобто виявити стратегії перекладу ергонімів не вдається. Що ж стосується тексту Б, то для перекладу речення *French president and the head of the European Commission* застосовується узагальнююче словосполучення “європейські лідери”, одержуючи наступний переклад: *Європейські лідери один за одним їдуть до Китаю, щоб зустрітись з його лідером Сі Цзіньпіном, який нещодавно відвідав президента Володимира Путіна в Москві*. Застосована заміна дозволяє уникнути прямого перекладу ергонімів, а тому виявити стратегію перекладу розглянутих ергонімів не вдається.

Висновки до другого розділу

Для відтворення антропонімів, топонімів, ергонімів застосовуються в більшій мірі способи передачі перекладу за допомогою транслітерації та дослівного перекладу. Транслітерації застосовують тоді, коли мови користуються різними графічними системами (наприклад, англійська, українська, грецька, вірменська, грузинська), але літери чи графічні одиниці цих мов можна поставити в якусь відповідність один одній, і згідно з цими відповідностями відбувається міжмовна передача власних назв. Дослівний же переклад надає змогу забезпечити високий рівень точності та відповідності оригіналу тексту перекладу.

ВИСНОВКИ

Власні назви застосовуються у мові, щоб вказати на назву конкретно визначених індивідуалізованих явищ і предметів для того, щоб точно їх визначити. Універсальні власні назви характеризуються подібними підходами у творенні груп слів у декількох мовах. Кожна мова володіє своєю специфікою до утворення таких слів, а тому їх необхідно розглядати окремо. Специфічні власні назви в українській та англійській мовах відрізняються способом творення та написання. Вони утворюються у більшій мірі відповідно до унікальних рис мови, щоб відтворити на письмі відповідні функції.

Структура новин є лінійною, тобто як зліва-направо, так і зверху-вниз з точки зору компонування новинної статті, і лінійною з точки зору процесу читання, організація тексту новин є відображенням зверху-вниз основної семантики макроструктури. Іншими словами, спочатку формулюються найвищі рівні тематичної структури, а за ними – нижчі.

Виокремлюють специфічні риси англійських та українських новин. Англійські новини будуються з точним відтворенням порядку та форми. Мається на увазі, що структура має зберігатися, як, наприклад, наповнення існуючого шаблону. Що стосується українських новин, то часто структура є лише канвою, яка може змінюватися, вдосконалюватися в залежності від потреби. Специфічною рисою новин є тип відтворення фактів. В англійських новинах основна увага надається загальновідомим фактам, підкресленням точності та достовірності інформації. В українських новинах характерною рисою є надання емоційної оцінки описаної інформації, тобто новина транслює певні емоції через думку автора новини, а в англійських новинах інформація надається більш нейтрально, фактично.

Застосовується різні методи перекладу власних назв, проте, саме перекладач приймає остаточне рішення стосовно того, який спосіб перекладу власних назв використати, залежно від багатьох чинників, таких як встановлена комунікативна та прагматична мета використання власних назв, між якими здійснюється переклад тощо.

Для здійснення перекладу антропонімів, топонімів, ергонімів застосовуються в більшій мірі способи передачі перекладу за допомогою транслітерації та дослівного перекладу. Транслітерації застосовують тоді, коли мови користуються різними графічними системами (наприклад, англійська, українська, грецька, вірменська, грузинська), але літери чи графічні одиниці цих мов можна поставити в якусь відповідність один одній, і згідно з цими відповідностями відбувається міжмовна передача власних назв. Дослівний же ж переклад надає змогу забезпечити високий рівень точності та відповідності оригіналу тексту перекладу.

ПЕРЕЛІК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Андрієнко, Т. П., Фролова, І. Є. (2013). *Стратегії спілкування та стратегії перекладу. Переклад у наукових дослідженнях представників харківської школи* [монографія]. Вінниця: Нова Книга.
2. Ахманова, О. С. (1957). Специфика собственных имен в зарубежных исследованиях. *Языковые и концептуальные картины мира. Серия филологическая*, 13, 105–112.
3. Вайшенберг, З. (2011). *Новинна журналістика*. Київ: Академія Української Преси.
4. Вербич, С. О. (2006). Орфографічна норма і власні назви. *Мандрівець. Серія філологічна*, 1, 78-80.
5. Дергач, Д. В. (2008). Тенденції дослідження власних назв: від традиції до сучасності. *Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика. Серія філологічна*, 16, 100-107.
6. Кавун, М. Є. (1999). Власні назви як лінгвістичні одиниці. *Мандрівець. Серія філологічна*, 4, 1-14.
7. Карабан, В. І. (2004). *Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми*. Вінниця: Нова книга.
8. Карабан, В., Ребенко, М. (2007). *Природа перекладацьких деформацій*. Київ: Іноземна філологія.
9. Невмержицька, Н. Ю. (2014). Стан дослідження власних назв у сучасній лінгвістиці. *Сучасні філологічні дослідження та навчання іноземної мови в контексті міжкультурної комунікації. Серія філологічна*, 19, 87-90.

10. Онищенко, Ю. К. (2009). *Локалізація програмних продуктів у англо-українському перекладі* (автореферат кандидатської дисертації). Київський національний університет імені Тараса Шевченка. Київ.
11. Офіційний сайт Мультимедійної платформи іномовлення України. Відновлено з <https://www.ukrinform.ua/block-lastnews>.
12. Педан, М. С. (2010). Особливості перекладу власних назв у художніх творах. *Мовні і концептуальні картини світу. Серія філологічна*, 14, 32-40.
13. Ребенко, М. (2007). Прагматична деформація як перекладацька стратегія у художньому перекладі. *Наукові записки Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка. Серія філологічна*, 95, 547-552.
14. Рибка, Ю. М., Новосад, Ю. О. (2020). Феномен неологізмів у текстах сучасних англomовних ЗМІ. *Мовні і концептуальні картини світу. Серія філологічна*, 81, 17-19.
15. Фролова, І. Є. (2009). Дискурсивна стратегія як організуючий конституент вербально-соціальної інтеракції. *Лінгвістика XXI століття: нові дослідження і перспективи. Серія філологічна*, 7, 242-249.
16. Chesterman, A. (1997). *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
17. Dijk Teun A. Van. Structures of News in the Press. Retrieved from <https://discourses.org/wp-content/uploads/2022/07/Teun-A.-van-Dijk-1985-Structures-of-news-in-the-press.pdf>.
18. Eco, U. (2004). *Mouse or Rat? Translation as Negotiation*. London: Phoenix.

ПЕРЕЛІК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. Владлен Татарський, якого підірвали у Санкт-Петербурзі. Ким він був. Відновлено з <https://www.bbc.com/ukrainian/news-65160385>.
2. Зеленський в Польщі: про що він говорив з Дудою і які їхні головні заяви. Відновлено з <https://www.bbc.com/ukrainian/news-65176592>.
3. Зустріч Путіна з Сі Цзіньпіном. Чи принесе вона прорив у війні Росії проти України. Відновлено з <https://www.bbc.com/ukrainian/features-65012802>.
4. Навіщо Макрон поїхав у Китай і чи переконає він Сі не допомагати Росії. Відновлено з <https://www.bbc.com/ukrainian/features-65185573>.
5. Підозрювана у смерті Владлена Татарського: що відомо про Дар'ю Трепову. Відновлено з <https://www.bbc.com/ukrainian/features-65142892>.
6. Darya Trepova: Russia releases video of suspect in cafe killing of Vladlen Tatarsky. Retrieved from <https://www.bbc.com/news/world-europe-65161095>.
7. Macron and von der Leyen: Europe`s good cop and bad cop to meet Xi Jinping. Retrieved from <https://www.bbc.com/news/world-asia-china-65186222>.
8. Ukraine war: Poland pledges more jets to Ukraine as Zelensky visits. Retrieved from <https://www.bbc.com/news/world-europe-65194094>.
9. Ukraine war: What support is China giving Russia? Retrieved from <https://www.bbc.com/news/60571253>.
10. Vladlen Tatarsky: Killing of pro-Kremlin blogger investigated as murder. Retrieved from <https://www.bbc.com/news/world-europe-65155075>.

ДОДАТОК

Текст А

Ukraine war: Poland pledges more jets to Ukraine as Zelensky visits

Ukrainian President Volodymyr Zelensky has visited Poland, as his hosts promised to send more fighter jets to Ukraine.

President Andrzej Duda said he would send Poland`s remaining fleet of MiG-29 jets «if there is still such a need».

Mr Zelensky thanked the country for its support against Russia`s invasion.

It came as Russian President Vladimir Putin accused Western intelligence services of being involved in terror attacks on Russia.

Speaking at the Kremlin's security council, Mr Putin did not give any evidence but said: «There is every reason to say that the resources of third countries, Western intelligence services, are engaged in the preparation of such sabotage and acts of terrorism»

Mr Zelensky arrived in Warsaw on Wednesday morning - marking his first official visit to Poland since Russia's invasion of Ukraine last year.

Poland has been a key ally in supporting Ukraine and is usually at the forefront in pushing for arms supplies to its neighbour.

It was the first country to pledge Leopard 2 tanks to Ukraine, and on Wednesday committed more Soviet-era MiG-29 fighter jets.

Mr Duda reiterated the country firmly supported Kyiv's bid to join Nato and said he was trying to get "additional guarantees, security guarantees, which will strengthen Ukraine's military potential".

(<https://www.bbc.com/news/world-europe-65194094>).

Зеленський в Польщі: про що він говорив з Дудою і які їхні головні заяви

Президент України Володимир Зеленський приїхав до Польщі, де провів переговори зі своїм польським колегою Анджеєм Дудою. Очікується, що ввечері вони виголосять промову перед поляками й українцями.

Зеленський вже не раз бував у Польщі з початку повномасштабного вторгнення, але зазвичай це був транзит на шляху до іншої країни. Він вже був у США, Британії, Франції та Бельгії.

Тож лише цей візит можна назвати повноцінним офіційним – з дружиною, великою делегацією, усіма почестями та деталями протоколу.

Розповідаємо, яким був цей візит, і про що говорили президенти. Зеленський і Дуда домовились подолати історичні проблеми.

Дуда нагородив Зеленського найвищою державною нагородою Польщі – Орденом Білого Орла – і назвав його «винятковою людиною» та «взірцем очільника держави».

Зеленський, своєю чергою, подякував особисто Дуді та всьому польському народу за допомогу Україні та зазначив, що ніколи в історії між українцями і поляками, яких він назвав братськими народами, не було таких близьких стосунків.

На пресконференції за підсумками переговорів обидва президенти говорили про міцні й дружні відносини між двома країнами, про підтримку Польщею України на її шляху до ЄС, а також до НАТО.

Зеленський закликав польських бізнесменів не чекати завершення війни і починати працювати в Україні вже зараз – бо ж Польща не має сумнівів у перемозі України (<https://www.bbc.com/ukrainian/news-65176592>).

Текст Б

Macron and von der Leyen: Europe`s good cop and bad cop to meet Xi Jinping

French President Emmanuel Macron (right) welcomes European Commission President Ursula von der Leyen at the Elysee Palace in Paris.

Ms von der Leyen and Mr Macron met earlier this week in Paris to prepare for their trip to China.

As Emmanuel Macron and Ursula von der Leyen meet Xi Jinping, they will be sending a message of unity – even as China seeks to exploit potential cracks in Europe`s alliances.

The French president and the head of the European Commission flew into Beijing on Wednesday and will be welcomed by the Chinese president on Thursday.

Their joint trip is the latest in a noticeable push from European leaders to engage with China, which has seen German Chancellor Olaf Scholz and Spanish PM Pedro Sánchez paying visits in recent months.

Like them, Mr Macron and Ms von der Leyen will be pressing Mr Xi on taking further steps to halt the Ukraine war, while also finessing the increasingly fraught trade relationship between the European Union and China, its biggest trading partner (<https://www.bbc.com/news/world-asia-china-65186222>).

Навіщо Макрон поїхав у Китай і чи переконає він Сі не допомагати Росії

Востаннє Макрон і Сі бачилися на саміті «Великої двадцятки» на Балі в листопаді 2022 року.

Європейські лідери один за одним їдуть до Китаю, щоб зустрітись з його лідером Сі Цзіньпіном, який нещодавно відвідав президента Володимира Путіна в Москві.

Слідом за німецьким канцлером та іспанським прем'єром до Пекіна в середу виїхали французький президент Еммануель Макрон та очільниця Єврокомісії Урсула фон дер Ляєн. Вони намагатимуться переконати Сі не підтримувати зброєю чи грошима війну Путіна проти України, а ще краще – змусити російського президента до миру.

Європа допомагає Києву відбивати російську агресію та зацікавлена у якнайшвидшому закінченні війни, але за умови відновлення територіальної цілісності України. Проти цього виступає Кремль, за спиною якого стоїть Китай.

«Очевидно, що Китай – одна з небагатьох країн на планеті, а можливо, і єдина країна у світі, здатна зламати перебіг цього конфлікту, причому в обидві сторони», – описав позицію Франції чиновник з адміністрації Макрона перед візитом (<https://www.bbc.com/ukrainian/features-65185573>).

Текст В

Ukraine war: What support is China giving Russia?

Chinese President Xi Jinping is meeting with President Vladimir Putin in Moscow on his first trip to Russia since its invasion of Ukraine.

China has become an increasingly important trading partner for Russia as it seeks to soften the impact of economic sanctions imposed by some countries in response to its invasion.

The United States has said Beijing is considering supplying weapons and China has been expanding its military production capabilities and is now the world's fourth largest arms exporter.

«China's weapons are getting more advanced now», says Siemon Wezeman from the Stockholm International Peace Research Institute.

«Its drones, for example, are one area that Russia would be very interested in».

The US says Chinese firms have already provided «non-lethal support» to Russia, and that it has new information suggesting Beijing could soon provide «lethal support» (<https://www.bbc.com/news/60571253>).

Зустріч Путіна з Сі Цзіньпіном. Чи принесе вона прорив у війні Росії проти України

Вплив Китаю на Росії, а також бажання китайського лідера представити себе як нового глобального миротворця, змушують припускати, що Сі Цзіньпін спробує підштовхнути російського президента до кроків у напрямку діалогу з Україною, пише Aljazeera. Але чи варто очікувати прориву?

Лідер Китаю Сі Цзіньпін приїхав до Москви з «візитом дружби», «співробітництва» та «миру» через кілька тижнів після того, як Пекін оприлюднив документ із 12 пунктів щодо припинення вогню у війні Росії проти України.

Напередодні він також несподівано став посередником зближення між давніми ворогами Близького Сходу, Саудівською Аравією та Іраном, пише Aljazeera.

Візит Сі, якого нещодавно знову призначили лідером Китаю на безпрецедентний третій термін, і який прагне більшої ролі Пекіна на світовій арені, викликав у деяких кіл надії на прорив у припиненні війни в Україні (<https://www.bbc.com/ukrainian/features-65012802>).

Текст Г

Darya Trepova: Russia releases video of suspect in cafe killing of Vladlen Tatarsky

Darya Trepova declines to say who gave her the statuette but Russian authorities have immediately blamed opposition figures.

Russian investigators have detained a woman in their hunt for the killers of pro-war blogger Vladlen Tatarsky in Sunday`s blast at a St Petersburg cafe.

In video released by authorities – most likely recorded under duress – Darya Trepova is heard admitting she handed over a statuette that later blew up.

But the 26-year-old does not say she knew there would be an explosion, nor does she admit any further role.

Investigators said they had evidence the attack was organised from Ukraine.

However, Kyiv officials said it was a case of Russian infighting.

More than 30 people were wounded in the bombing in Russia`s second city.

Tatarsky (real name Maxim Fomin), aged 40, had been attending a patriotic meeting with supporters in the cafe as a guest speaker late on Sunday afternoon.

A video circulating on social media showed a young woman in a brown coat apparently entering the cafe with a cardboard box.

In a brief excerpt of her interrogation released by the Russian authorities, Darya Trepova appeared under duress as she sighed repeatedly.

When her interrogator asked if she knew why she was detained, she replied: «I would say for being at the scene of Vladlen Tatarsky`s murder... I brought the statuette there which blew up». The investigative committee later went further, saying it had evidence it was «planned and organised from Ukrainian territory». It was working to establish the «entire chain» of people involved, it added (<https://www.bbc.com/news/world-europe-65161095>).

Підозрювана у смерті Владлена Татарського: що відомо про Дар`ю Трепову

Вранці у понеділок орієнтування на 26-річну Дар`ю Трепову з`явилося у базі розшуку МВС РФ.

Дар`ю Трепову, підозрювану в причетності до вибуху в кафе в Санкт-Петербурзі, внаслідок якого загинув «воєнкор» Владлен Татарський, затримали. На відео, опублікованому МВС Росії, вона зізнається, що принесла на зустріч із Татарським статуетку, в якій, імовірно, була закладена вибухівка.

«За підозрою в причетності до вибуху в кафе в Санкт-Петербурзі співробітниками СКР спільно з оперативними службами затримано Дар`ю Трепову. З нею проводяться необхідні слідчі дії. Встановлюються мотиви скоєного злочину», – повідомили у Слідчому комітеті Росії (СКР) (<https://www.bbc.com/ukrainian/features-65142892>).

Текст Д

Vladlen Tatarsky: Killing of pro-Kremlin blogger investigated as murder

The killing of Russian military blogger Vladlen Tatarsky is being investigated as a «high-profile murder», authorities have said.

Tatarsky, a vocal supporter of Russia`s war in Ukraine, died in an explosion at a St Petersburg cafe on Sunday evening.

Twenty-four others were taken to hospital and six were in critical condition, the health ministry said.

Videos posted on social media showed a blast and injured people on the street.

It was not immediately clear who was responsible for the attack.

But Ukrainian presidential adviser Mykhailo Podolyak blamed the blast on a Russian «internal political fight», tweeting: «Spiders are eating each other in a jar». There are conflicting reports in Russian media about the explosive device. According to official sources quoted by Russian state media, Tatarsky was presented with a statue in a box as a gift, which had a bomb hidden inside (<https://www.bbc.com/news/world-europe-65155075>).

Владлен Татарський, якого підірвали у Санкт-Петербурзі. Ким він був

Владлен Татарський, який брав участь у війні Росії проти України як пропагандист, а також раніше зі зброєю в руках, загинув у результаті вибуху в барі в Санкт-Петербурзі.

Вибух прогрімів на Університетській набережній в «Стріт-фуд барі №1». Там відбувався творчий вечір Владлена Татарського (його справжнє ім`я – Максим Фомін). Після вибуху його відвезли в реанімацію, де він помер.

Про вибух в центрі Петербурга спочатку стало відомо з повідомлень ЗМІ в неділю близько 18:50 за місцевим часом. Пізніше надійшло підтвердження з російського МВС.

Під час вибуху постраждало ще 32 людини, 24 з них у лікарні, в тому числі шестеро у важкому стані, повідомили в російському МОЗ.

Співрозмовниця «Фонтанки» стверджує, що гостя з подарунком назвалася художницею Настею, яка сиділа за столом одна. За словами очевидиці вибуху, дівчина сходила в гардероб і принесла звідти велику коробку – в ній було «щось позолочене».

Татарський жартував, приймаючи подарунок, дівчина повернулася на своє місце, а вже через три хвилини – «вибух, хлопок, полум'я, всі біжать» (<https://www.bbc.com/ukrainian/news-65160385>).